

통역의 올바른 이해

훈련을 받은 전문 통역사와 그렇지 않은 일반 통역자(친구나 가족 등) 사이에는 어떤 차이가 있을까요?

전문 통역사는 모든 일에 대해 **비밀을 지킵니다**. 그 자리에서 어떤 일이 있었는지 **절대로** 남에게 말하지 않습니다. 귀하를 위해 통역을 했다는 것조차 인정하지 않을 것입니다.

그 밖에 다음과 같은 다른 차이점도 있습니다.

전문 통역사	일반 통역자
<ul style="list-style-type: none"> 비밀 유지를 위한 윤리강령을 준수할 의무 	<ul style="list-style-type: none"> 윤리강령 준수 의무가 없어 사적인 내용을 다른 사람에게 발설할 수 있음
<ul style="list-style-type: none"> 모든 대화 내용을 핵심 메시지뿐 아니라 세세한 부분까지 완전하고 정확하게 전달 	<ul style="list-style-type: none"> 모든 핵심 메시지와 세부 사항을 정확하게 전달하지 않을 가능성이 있어 내용이 상당히 왜곡될 우려
<ul style="list-style-type: none"> 말투와 모든 미묘한 반응을 전달함으로써 유보적인 태도, 의구심, 반대, 찬성 같은 화자의 느낌을 그대로 살림 	<ul style="list-style-type: none"> 고의로 특정 부분을 누락시키거나 듣기 좋게 말을 치장함으로써 유용한 정보를 많이 빼먹는 경향이 있음
<ul style="list-style-type: none"> 이해가 되지 않을 경우에는 그렇다고 말하고 뜻을 재확인 	<ul style="list-style-type: none"> 이해되지 않거나 너무 복잡하고 기술적인 정보는 아는 체하거나 그냥 빼버리기도 함
<ul style="list-style-type: none"> 정확을 기하기 위해 메모를 함 	<ul style="list-style-type: none"> 전적으로 단기 기억에 의존하는 경향이 있음(특수 훈련이 뒷받침되지 않으면 전혀 완벽하지 않은 방식임)
<ul style="list-style-type: none"> 정확을 기하기 위해 잠시 멈추고 화자에게 뜻을 명확히 해달라고 한다거나 다시 한번 말해 주도록 요청하기도 함 	<ul style="list-style-type: none"> 뜻을 명확히 한다거나 사실 확인을 위해 멈추지 않기 때문에 아주 유창하게 들릴지 모름
<ul style="list-style-type: none"> 중립 유지에 필요한 역할 한계를 잘 알고 있음. 자기 의견을 말하거나 조언을 하지 않으며, 통역만 하고 그 밖의 다른 일은 하지 않음 	<ul style="list-style-type: none"> 역할 한계를 잘 모르며, 자기 의견을 말하거나 조언을 하기도 하고 교통편 제공 같은 다른 역할을 수행
<ul style="list-style-type: none"> 해당 통역 분야에 대한 훈련을 받았음 	<ul style="list-style-type: none"> 아무 훈련도 받으려고 하지 않았음

일반 통역자를 이용함으로써 자신이나 가족을 위험에 빠트리는 일이 없도록 합시다.

여러분의 권리

많은 경우에 있어 여러분은 통역사를 요청할 권리가 있습니다.

- 정부기관이나 병원, 법원, 경찰을 상대할 때는 법적으로 전문 통역사의 도움을 받을 권리가 있으므로 부끄러워하지 말고 전문 통역사를 요청하십시오.
- 또한 대면 통역을 원하는지, 아니면 전화 통역을 원하는지 자기 뜻을 전할 수 있습니다. 시간이 많이 걸리거나 복잡한 문제를 다루는 자리, 또는 감정이 북받치는 상황일 때에는 전화 통역이 적합하지 않습니다.
- 영어가 어느 정도 되는 분이라도 항상 자기 자신을 더 잘 표현할 수 있는 모국어를 쓸 권리가 있습니다. 영어에 충분히 자신이 없거나 의학용어 또는 법률용어를 잘 모르는 경우라든가 전문인의 발음을 잘 알아듣지 못하는 경우가 많이 있을 수 있습니다.

통역사 요청 방법

- 영어를 쓰는 전문인과 약속을 할 때 사전에 전문 통역사를 요청하십시오. 그 기관에서 통역사를 주선할 의무가 있으며, 대부분의 경우, 자기네가 통역비를 부담합니다.

통역사에 대해 불만이 있을 경우 어떻게 하나요?

- 불만을 제기하시기 바랍니다. 불만을 제기하지 않으면 아무 것도 달라지지 않고 계속 다른 피해자가 나오는데도 누구도 그 사실을 알지 못할 수 있습니다. 스스로 나서서 문제를 제기하면 비단 한인 교민사회뿐 아니라 다른 교민사회도 혜택을 입게 됩니다.
- 병원 통역사에게 불만이 있을 경우에는 환자·장애자 권익 옹호 위원회(Health and Disability Commissioner)로 민원을 제기할 수 있습니다. 이 기관의 웹사이트 <http://www.hdc.org.nz/complaints>에는 '민원 제기과 해결'(Making and Resolving Complaints)이라는 제목의 안내 팸플릿 한국어 번역본이 준비되어 있습니다. 여러분의 권리에 대한 한국어 녹음 메시지도 들을 수 있습니다.

이 정보를 다른 모든 교민 분들에게 알려주시기 바랍니다.

이 페이지를 가지고 가서 통역사를 요청하십시오.

I speak Korean	저는 한국 사람입니다
I need an interpreter, preferably	통역사의 도움이 필요합니다
<input type="checkbox"/> Onsite	<input type="checkbox"/> 대면 통역이면 더 좋겠습니다
<input type="checkbox"/> Telephone	<input type="checkbox"/> 전화 통역이면 더 좋겠습니다

문의처:

전화: (04) 384 2849 또는 0508 468 3777

이메일: info@interpret.org.nz

Interpreting New Zealand 웹사이트 www.interpret.org.nz 참조